

**No. 43104**

---

**France  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of visas of short duration. Paris, 15 January 1969**

**Entry into force:** *1 March 1969, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *French and Serbo-Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 1 October 2006*

---

**France  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la suppression du visa de court séjour. Paris, 15 janvier 1969**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 1969, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *français et serbo-croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 1er octobre 2006*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉ-  
RATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR LA SUPPRESSION DU VISA DE  
COURT SÉJOUR

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre et de favoriser ainsi le développement des relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus ce qui suit :

*Article 1er*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir et y passer en transit, par tous les postes frontières ouverts au trafic international des voyageurs, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

Le mot passeport national au sens du présent Accord désigne aussi bien les passeports diplomatiques et de service que les passeports ordinaires.

*Article 2*

Les facilités prévues à l'article 1er ne s'appliquent qu'à des séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le visa demeure nécessaire pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner plus de trois mois ou y exercer une activité lucrative.

*Article 3*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires d'un "laissez-passer" ou d'un "passavant" en cours de validité, délivré par les autorités diplomatiques et consulaires de leur pays, sont dispensés de visa pour quitter le territoire de l'autre Partie ou pour le traverser en transit, afin de regagner leur territoire national.

*Article 4*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes régulièrement établis sur le territoire de l'autre peuvent le quitter et y revenir sans visa de sortie ou de retour pendant toute

la durée de validité de leur titre de séjour, à condition toutefois que la durée de leur absence ne dépasse pas six mois consécutifs.

*Article 5*

Les membres de la mission diplomatique et des postes consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, titulaires de passeports diplomatiques ou de service, ne sont tenus de demander un visa qu'à l'occasion de leur prise de fonctions.

*Article 6*

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire du document visé à l'article 1er et délivré par elle, que ce document soit en cours de validité ou périmé, si toutefois il est entré sur le territoire de l'autre Partie en application du présent Accord. Dans le cas où le passeport serait périmé, il sera validé dans les plus brefs délais par la mission diplomatique ou le poste consulaire compétent.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité ou d'ordre public, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 8.

Cette mesure qui intervient, si possible, après entente entre les Parties contractantes est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Il en est de même dès qu'elle est levée.

*Article 10*

Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements européens de la République française et, en ce qui concerne le République socialiste fédérative de Yougoslavie, à son territoire national.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mars 1969.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

Fait à Paris, le 15 janvier 1969, en double exemplaire, en français et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. PAVICEVIC

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

S P O R A Z U M

IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE  
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
O UKIDANJU VIZA ZA KRATKI BORAVAK

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije,

u želji da olakšaju putovanje državljanima svojih zemalja na teritoriju druge Strane, kao i da doprinesu daljem razvoju prijateljskih odnosa između dve zemlje,

sporazumele su se o sledećem:

#### ČLAN 1.

Državljeni Strana ugovornica, bez obzira na zemlju njihovog boravka, mogu bez vize ulaziti na teritoriju druge Strane, iz nje izlaziti ili tranzitirati, preko svih graničnih prelaza za međunarodni putnički saobraćaj ako su snabdeveni važećim nacionalnim pasošem.

Pod nacionalnim pasošem u smislu ovog Sporazuma smatraju se diplomatski pasoši, službeni pasoši i pasoši.

#### ČLAN 2.

Olakšice predviđene u članu 1. važe za boravak do tri meseca.

Viza je potrebna za državljane svake Strane ugovornice koji idu na teritoriju druge Strane da bi boravili više od tri meseca ili se bavili nekom lukrativnom delatnošću.

#### ČLAN 3.

Državljeni Strana ugovornica nosioci važećeg "laissez-passer" odnosno "passavant", izdatih od diplomatskih ili konzularnih predstavništava njihovih zemalja nisu obavezni da poseduju vizu kada napuštaju teritoriju druge Strane ili kada su u tranzitu sa ciljem da se vrate u svoju zemlju.

#### ČLAN 4.

Državljeni jedne Strane ugovornice redovno nastanjeni na teritoriji druge mogu je napustiti i vratiti

se bez izlazne odnosno povratne vize za sve vrste vani-  
tlenjihove dozvole boravka, pod uslovom da njihovo obustav-  
tvovanje ne bude duže od šest meseci uzastopce.

#### ČLAN 5.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavnika  
jedne od Strana ugovornica na teritoriji druge koji  
su nosioci diplomatskih ili službenih pasoša obavezni su  
da pribave vizu samo prilikom preuzimanja dužnosti.

#### ČLAN 6.

Odredbe sadržane u prethodnim članovima ne uti-  
ču na primenu pozitivnih propisa koji se odnose na bora-  
vak stranaca na teritoriji svake od Strana ugovornica.

#### ČLAN 7.

Strane ugovornice zadržavaju pravo da uskrate  
ulazak ili boravak na svojoj teritoriji državljanima dru-  
ge Strane koje smatra nepoželjnim.

#### ČLAN 8.

Strane ugovornice obavezuju se da će bez for-  
malnosti primiti na svoju teritoriju svakog nosioca is-  
prave pomenute u članu 1. a koju je ona izdala, bilo da  
je isprava važeća ili joj je važnost istekla, pod uslov-  
vom da je ušao na teritoriju druge Strane koristeći se  
ovim Sporazumom. U slučaju isteka važnosti pasoš će bi-  
ti produžen u najkraćem roku od strane nadležnog diplo-  
matskog ili konzularnog predstavnništva.

#### ČLAN 9.

Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da iz  
razloga bezbednosti ili javnog reda privremeno obustavi  
primenu odredaba ovog Sporazuma osim onih iz člana 8.

O ovoj meri koja će, kada je to moguće biti pre-  
duzeta nakon što se dve Strane potpisnice o tome saglase,  
odmah će biti diplomatskim putem obaveštena druga Strana.  
Na isti način će se postupiti i kod njenog ukidanja.

ČLAN 10.

U posledu Francuske ovaj Sporazum se primenjuje na evropske departmane Francuske Republike, a u posledu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, na nje nu nacionalnu teritoriju.

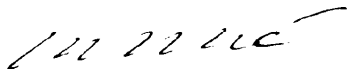
ČLAN 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. marta 1969. godine.

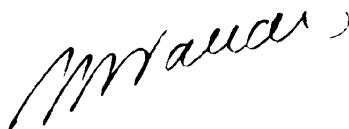
Jedna ili druga Vlada može otkazati Sporazum u svakom momentu. U slučaju otkazivanja ostaće na snazi 90. dana nakon što se o tome pismenim putem obavesti druga Strana.

SACINJENO u Parizu, 15. januara 1969. godine u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta imaju jednaku važnost.

ZA VLADU  
REPUBLIKE FRANCUSKE



ZA VLADU  
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF  
VISAS OF SHORT DURATION

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desirous of facilitating the travel of citizens of each of the two States in the territory of the other and to enhance the development of friendly relations between the two countries,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The citizens of each of the Contracting Parties, whatever may be their country of residence, may enter, leave and pass through the territory of the other Party, by any border post open to international passenger traffic, without a visa, as long as they are in possession of a valid national passport.

The term "national passport", within the meaning of this Agreement, refers both to diplomatic and service passports and to ordinary passports.

*Article 2*

The facilities envisioned in Article 1 shall apply only to sojourns of three months or less.

Visas are still necessary for citizens of each of the Contracting Parties entering the territory of the other Party to stay for more than three months or to engage in a gainful occupation there.

*Article 3*

Citizens of each of the Contracting Parties who hold a valid laissez-passer or transit permit issued by their country's diplomatic and consular authorities, are exempt from the visa obligation when leaving the territory of the other Party or travelling through it to return to their home country.

*Article 4*

Citizens of one of the Contracting Parties resident in the territory of the other may leave and return to it without an exit or return visa throughout the validity period of their

stay document, provided, however, that they are not absent for more than six consecutive months.

*Article 5*

Persons attached to the diplomatic mission and consular posts of one of the Contracting Parties on the territory of the other, holding diplomatic or service passports, are required to request a visa only at the time of their entry on duty.

*Article 6*

The provisions in the preceding articles shall not modify the laws and regulations governing the sojourn of aliens in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn in its territory to citizens of the other Party it considers undesirable.

*Article 8*

Each of the Contracting Parties undertakes to readmit to its territory without other formalities all those in possession of the document provided for in Article 1 and delivered by it, whether this document is still valid or expired, always provided the person concerned has entered the territory of the other Party in accordance with this Agreement. Should the passport be expired, it shall be validated as soon as possible by the appropriate diplomatic mission or consular post.

*Article 9*

Each of the Contracting Parties reserves the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except the provisions of Article 8, for reasons of security or public order.

That measure, which is to be taken, if possible, following an agreement between the Contracting Parties, shall immediately be communicated to the other Party through diplomatic channels. Such notification shall also be given as soon as it is rescinded.

*Article 10*

The present Agreement shall apply, as far as France is concerned, to the European departments of the French Republic and, as far as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is concerned, to its national territory.

*Article 11*

The present Agreement shall enter into effect on 1 March 1969.

It may be terminated at any time by either Government; the termination shall take effect ninety days after written notification.

Done in Paris on 15 January 1969, in two copies in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

MICHEL DEBRÉ

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

M. PAVICEVIC

